

The.Big.Bang.Theory.S01E06

Okay, if no one else will say it, I will.

既然没人愿意承认 那就让我来吧

We really suck at paintball.

我们的彩蛋射击技术逊毙了

That was absolutely humiliating.

简直丢脸丢到家

Oh, come on. Some battles you win, some battles you lose.

哦 拜托 胜败乃兵家常事啊

Yes, but you don't have to lose to Kyle Bernstein's bar mitzvah party.

可也不能输给凯尔那帮犹太小男生啊

I think we have to acknowledge,

我想我们得承认

those were some fairly savage preadolescent Jews.

对方手段太野蛮了

No, we were annihilated by our own incompetence

不 我们的惨败是源于我们自己的无能

and the inability of some people to follow the chain of command.

以及某些人没有能够听从指挥

Sheldon,let it go!

谢尔顿 别再计较了!

No,I want to talk about the fact that Wolowitz shot me in the back.

不行 我想说说沃罗威茨从背后袭击我的事

I shot you for good reason.

我有充分的理由

You were leading us into disaster.

你正把我们引向灾难之中

I was giving clear,concise orders.

我的命令清晰而且明确

You hid behind a tree yelling,"Get the kid in the yarmulke!

你躲在树后面喊 "打那个戴帽子的小孩!

Get the kid in the yarmulke!"

"打那个戴帽子的小孩!"

Oh,hey,guys.

嗨 你们好

-Oh,hey,Penny. Hello. -Morning,ma'am.

- 嗨 佩妮 - 早上好 女士

So,how was paintball?Did you have fun?

游戏如何 好玩吗?

Sure,if you consider being fragged by your own troops fun.

当然 如果你觉得被自己人暗算也开心的话

You clear space on your calendar--there will be an inquiry.

你最好把日程空出来 我会就此事提出质询的

Okay.

好吧

Um,hey,I'm having a party on Saturday,

对了 周六我会开个派对

so if you guys are around,you should come on by.

你们有空的话 不如一起过来玩吧

-A party? -Yeah.

- 派对? - 是啊

A... "boy-girl" party?

是... '男女' 派对?

Well,there will be boys and there will be girls and it is a party,so...

呃...肯定有男生 也肯定有女生 而且也是场派对

It'll just be a bunch of my friends.

其实也就是邀请一帮朋友

We'll have some beer,do a little dancing.

喝喝啤酒 跳跳舞

Dancing?

跳舞?

Yeah,I don't know,Penny...

嗯 我不能确定 佩妮...

The thing is,we're not...

其实 我们不太...

-No,we're really more of a... -No.

- 我们更适合... - 不行

But thanks.Thanks for thinking of us.

不过谢谢你能邀请我们

Are you sure? Come on,it's Halloween.

确信吗? 来嘛 万圣节哦

A Halloween party?

万圣节派对?

As in... costumes?

化妆舞会吗?

Well,yeah.

当然了

Is there a theme?

有主题吗?

Um,yeah,Halloween.

呃 万圣节咯

Yes,but are the costumes random,or genre-specific?

是的 不过服装是随自己意呢 还是有风格限制的?

As usual,I'm not following.

和以前一样 我还是没听懂

He's asking if we can come as anyone from science fiction,fantasy...

他是想问 我们能不能打扮成科幻片里面的人物 ...

-Sure. -What about comic books?

- 当然 - 漫画里的人呢?

-Fine. -Anime?

- 当然 - 动漫?

-Of course. -TV,film,

- 当然了 - 电视 电影

D- and-D,manga,Greek gods,Roman gods,Norse gods--

日本漫画 希腊神话 罗马神话 北欧神话

Anything you want! Okay?

什么都行 可以了吗

Any costume you want.

怎么样打扮都行

Bye.

再见

Gentlemen,to the sewing machines.

各位 向缝纫机前进!

The Big Bang Theory Season 1 Episode
06

天才也性感 第一季 第 6 集

I'll get it.

我来开

Oh,no.

哦 不

Oh,no.

哦 不

Make way for the fastest man alive!

给世界上速度最快的人让路了!

Oh,no.

哦 不

See,this is why I wanted to have a costume meeting.

看吧 我都说了应该先开会讨论一下嘛

We all have other costumes: We can change.

我们还有别的服装 换一下就可以了

Or we could walk right behind each other all night

或者我们可以整晚都保持一列纵队

and look like one person going really fast.

看起来就像是一个人在快速移动

No,no,no.

不不不

It's a boy-girl party,this flash runs solo.

这是男女派对 闪电侠得单独行动

Okay,how about this?

不如这样

Nobody gets to be The Flash.

谁都不许穿成闪电侠

We all change. Agreed?

全部去换掉 如何?

Agreed.

同意

I call Frodo!

我要扮弗拉多! (电影<魔戒>中人物)

Damn!

该死!

Hey.

嘿

Sorry I'm late,but my hammer got stuck in the door on the bus.

抱歉迟到 我的锤子被公交车门卡住了

You went with Thor?

你要扮雷神托尔?

What,just because I'm Indian I can't be a Norse god?

怎么 印度人就不能扮北欧神祇了吗?

"No,no,Raj has to be an Indian god."

"不不 拉杰只能演印度神仙"

That's racism.

这是种族歧视

I mean look at Wolowitz.He's not English,

我说 看看沃罗威茨 他也不是英国人

but he's dressed like Peter Pan.

可是他打扮成了彼得·潘

Sheldon is neither sound nor light,

谢尔顿既不是声波也不是光波

but he's obviously the Doppler effect.

但很明显 他穿成了多普勒效应

I'm not Peter Pan.

我不是彼得潘

I'm Robin Hood.

我是罗宾汉

Really?

是啊?

Because I saw Peter Pan, and you're dressed exactly like Cathy Rigby.

我看过彼得潘 你穿的和凯西·瑞比一模一样

She was a little bigger than you, but it's basically the same look, man.

她比你大了一号 不过造型完全一样 伙计

Hey, Sheldon

谢尔顿

There's something I want to talk to you about before we go to the party.

派对开始前我得先和你谈谈

I don't care if anybody gets it.

我不管别人看不看得懂

I'm going as the Doppler effect.

我就是要穿成多普勒效应

-No,it's not that. -If I have to,I can demonstrate.

- 我不是要说这个 - 如果有必要 我会当场演示

Terrific.

好极了

this party is my first chance for Penny

这次派对是佩妮第一次

to see me in the context of her social group,

邀请我加入她的社交圈

and I need you not to embarrass me tonight.

我希望你今晚不能给我难堪

Well,what exactly do you mean by embarrass you?

你说让你难堪是什么意思?

Well,for example,tonight,

比方说 今天晚上

no one needs to know that my middle name is Leakey.

没人需要知道我的中间名是里克

But there's nothing embarrassing about that.

这和难堪根本一点关系也没有

Your father worked with Louis Leakey, a great anthropologist.

你父亲曾经和伟大的人类学家路易斯·里克一起工作过

It had nothing to do with your bed-wetting.

跟你尿床的事一点关系也没有

All m saying is that this party is the perfect opportunity for Penny

总之我的意思是 这次派对是的大好机会

to see me as a member of her peer group,

佩妮可以把我当成她的同伴看待

a potential close friend, and perhaps more,

一个潜在的亲密好友 或许还能更进一步

and I don't want to look like a dork.

我不想看起来像一个怪胎

Just a heads up, fellas.

先告诉你们 各位

If anyone gets lucky, I've got a dozen condoms in my quiver.

如果有谁交了好运 我的箭筒里有一打套套

Oh, hey, guys.

嗨 各位

Hey. Sorry we're late.

嘿 对不起来晚了

Late?

晚?

It's 7:05.

才 7:05 呢

And you said the party starts at 7:00.

你说过派对 7 点开始

Well,yeah,I mean,when you start a party at 7:00,

没错 可是如果派对定在 7 点

no one shows up at,you know,7:00.

没人会 7 点就入场

It's 7:05.

已经 7:05 了

Yes. Yes,it is.

是是 没错

Okay. Well,um,come on in.

好吧 请进

So,what,are all the girls in the bathroom?

怎么 女生全部去了洗手间吗?

Probably, but in their own homes.

很有可能 她们自己家里的洗手间

So, what time does the costume parade start?

那个...服装展示什么时候开始?

The parade?

展示?

Yeah, so the judges can give out the prizes for best costume.

对啊 这样评委可以给最佳造型颁奖

You know, most frightening, most authentic,

比如最吓人奖 最逼真奖

most accurate visualization of a scientific principal.

科学原理演示之最佳视觉效果奖

Oh, Sheldon, I'm sorry,

真抱歉 谢尔顿

but there aren't going to be any parades

可是不会有什么展示

or judges or prizes.

评委或在奖品什么的

This party is just going to suck.

这派对一定会很糟糕的

No! Come on,it's going to be fun,

不！拜托 一定会好玩的

and you all look great.

你们看起来都棒极了

I mean,look at you,Thor,

看 你是雷神托尔

and,oh,Peter Pan. That's so cute.

还有~ 彼得·潘 这太可爱了

-Actually,Penny,he's Robin Hood. -I'm Peter Pan.

- 其实上 佩妮 他是罗宾汉 - 我是彼得·潘

And I got a handful of pixie dust with your name on it.

我手里还有一把有你名字的魔法粉

No,you don't.

你才没有

Uh,hey,what's Sheldon supposed to be?

呃 谢尔顿穿的是什么？

Oh,he's the Doppler effect.

哦 他那是多普勒效应

Yes. It's the apparent change in the frequency of a wave

当声源和观察者之间的距离发生变化时

caused by relative motion between the source of the wave and the observer.

波动的频率也会发生明显变化

Oh,sure,I see it now.

哦 我知道了

The Doppler effect.

多普勒效应嘛

All right,I got to shower.

好的 我得去洗澡了

You guys,um,make yourselves comfortable.

你们 自己好好玩吧

Okay.

好的

See? People get it.

瞧见没? 人们能明白的

By Odin's beard,this is good Chex mix.

以奥丁的胡子起誓 实在太好吃了

No,thanks. Peanuts.

不用了 谢谢 有花生

I can't afford to swell up in these tights.

穿这么紧 我可不能肿起来

I'm confused.

我搞不懂

If there's no costume parade, what are we doing here?

如果没有服装展示 我们在这干吗?

We're socializing, meeting new people.

参与社交活动啊 认识新朋友

Telepathically?

靠传心术吗?

Oh, hey, when did you get here?

嗨 你们什么时候来的?

Hi.

嗨

Penny is wearing the worst Catwoman costume I've ever seen.

佩妮的那件猫女装是我见过最丑的

And that includes Halle Berry's.

比哈里·贝瑞还差

She's not Catwoman. She's just a generic cat.

她不是猫女 只是一只普通的猫

And that's the kind of sloppy costuming

正是由于竞争机制的缺乏

which results from a lack of rules and competition.

才会导致这种三流造型的出现

Hey,guys,check out the sexy nurse.

嘿 快瞧那个性感小护士

I believe it's time for me to turn my head and cough.

我相信是时候采取行动了

What is your move?

你准备怎么做?

I'm going to use the mirror technique.

采取镜子战术

She brushes her hair back,I brush my hair back...

她拨她的头发 我就拨我的

She shrugs,I shrug.

她耸肩 我也耸肩

Subconsciously she's thinking,"We're in sync. We belong together."

她下意识里就会觉得 我们心有灵犀 注定是一对

Where do you get this stuff?

你哪学来的这一套?

You know,psychology journals,Internet research,

心理学期刊 国际性研究

and there's this great show on VH-1 about how to pick up girls.
而且在 VH-1 台上也有教如何追求女孩的好节目

Oh,if only I had his confidence.
我有他那么自信就好了

I have such difficulty speaking to women,or around women...
我跟女人说话都困难 呆在女生旁边也是...

or at times even effeminate men.
甚至包括娘娘腔的男人

If that's a working stethoscope,
如果那个听诊器能正常使用

maybe you'd like to hear my heart skip a beat?
或许你想听听我击鼓般的心跳声?

No,thanks.
不用了

No,seriously,you can.I have transient idiopathic arrhythmia.
我说真的 我有瞬间自发性心律失常

I want to get to know Penny's friends,
我想去认识佩妮的朋友们

I just... I don't know how to talk to these people.
我只是... 但我不知道该怎么和这些人说话

Well,I actually might be able to help.

这点上 我可能会帮上忙

How so?

怎么说?

Like Jane Goodall observing the apes,

就像珍·古德观察黑猩猩一样

I initially saw their interactions as confusing and unstructured.

我发现一开始他们之间的互动是混乱且无组织性的

But patterns emerge.

但渐渐有模式可循

They have their own language,if you will.

他们自己独特的语言

Go on.

继续

Well,it seems that the newcomer approaches the existing group with the greeting,

新来的人在接近现有的一伙聊天的人时 会说

"How wasted am I?"

"我看起来喝醉了吗?"

Which is met with an approving chorus of "Dude."

然后就会有一阵类似 “伙计” 之类的欢迎声

Then what happens?

然后呢?

That's as far as I've gotten.

我只观察到这些

This is ridiculous.

真是荒谬

I'm jumping in.

我准备上了

Good luck.

祝你好运

No,you're coming with me.

不 你跟我一起

Oh,I hardly think so.

我可不这么想

Oh,come on.

拜托

Aren't you afraid I'll embarrass you?

你不怕我给你难堪?

Yes; but I need a wing man.

怕 可我需要一个副手

All right, but if we're going to use flight metaphors,

好吧 可是如果要拿飞行来做比喻的话

I'm much more suited to being the guy from the FAA analyzing wreckage.

我更适合联邦航空局事故调查员的角色

Hi.

嗨

Hi. Hello.

- 嗨 - 你好

So what are you supposed to be?

你这身是扮的是什么?

Me? I'll give you a hint.

我? 我给点提示

A choo-choo train?

玩具火车?

Close!

接近了!

A brain damaged choo-choo train?

一列脑震荡的火车?

How wasted am I?

我看起来喝醉了吗?

I still don't get it.

我还是不懂

I'm the Doppler effect.

我是多普勒效应

Okay,if that's some sort of learning disability,

如果这是指一种"学习障碍"

I think it's very insensitive.

那么你也模仿得太烂了

Why don't you just tell people you're a zebra?

为什么不跟别人说你是只斑马呢?

Well,why don't you just tell people you're one of the seven dwarves?

那你怎么不告诉人家你是 七个小矮人之一?

Because I'm Frodo.

因为我是弗拉多

Yes,well,I'm the Doppler effect.

没错 很好 因为我是多普勒效应

-Oh,no. -What?

- 不会吧 - 怎么了?

That's Penny's ex-boyfriend.

那是佩妮的前男友

What do you suppose he's doing here?

他来这里干吗?

Besides disrupting the local gravity field.

干扰这里的重力场吗?

If he were any bigger,he'd have moons orbiting him.

他要是再大块点 月亮都会绕着他转

Oh,snap.

你真刻薄

So,I guess we'll be leaving now.

那么 我们似乎该走了

Why should we leave?

为什么要我们走?

For all we know he crashed the party and Penny doesn't even want him here.

很明显他是不请自来 佩妮看都不想看他

You have a backup hypothesis?

还有后备的假设吗?

Maybe they want to be friends.

也许他们只是想做回朋友

Or maybe she wants to be friends and he wants something more.

又或者她想做朋友 而他想要更多

Then he and I are on equal ground.

那么他和我就在同一高度

Yes,but you're much closer to it than he is.

没错 但你比他更接近地面

Look,if this was 1,500 years ago,

如果是 1500 年前

by virtue of his size and strength,

凭他的体格和力量

Kurt would be entitled to his choice of female partners.

科特想挑选哪个女人都可以

And male partners,animal partners, large primordial
eggplants--

还有男人 动物 巨型远古茄子

pretty much whatever tickled his fancy.

几乎所有他想要的东西

Yes,but our society has undergone a paradigm shift.

没错 但现在的社会已经发生了根本的转换

In the Information Age,Sheldon,

在信息时代 谢尔顿

you and I are the alpha males.

你和我才是最优秀的

We shouldn't have to back down.

我们不该退缩

True.

是的

Why don't you text him that and see if he backs down?

你干吗不发短信给他看他会不会退缩?

No.

不

I'm going to assert my dominance face-to-face.

我要面对面向他展现我的优势

Face-to-face? Are you going to wait for him to sit down,

面对面? 你是要他坐下

or are you going to stand on the coffee table?

还是自己站在咖啡桌上?

Hello,Penny.

嗨 佩妮

Hello,Kurt.

嗨 科特

Oh, hey, guys, are you having a good time?

嗨 你们玩得还好吗?

Given the reaction to my costume,

鉴于人们对我扮相的反应

this party is a scathing indictment of the American education system.

这次派对是对美国教育制度的严厉控诉

What, you're a zebra, right?

你是斑马 对吧?

Yet another child left behind.

有一个低能儿童

And what are you supposed to be, an elf?

你又是什么 精灵?

No, I'm a hobbit.

不 我是霍比特人

What's the difference?

有什么不同?

A hobbit is a mortal halfling inhabitant of Middle Earth,

霍比特人是居住在中土世界 生命有限的矮人

whereas an elf is an immortal, tall warrior.

而精灵则是永生而高大的战士

So why the hell would you want to be a hobbit?

那你为什么要做个矮人呢?

Because he's neither tall nor immortal

因为他既不高也会死

and none of us could be The Flash.

而且我们没有人可以做闪电侠

Well,whatever.

随你怎说

Why don't you go hop off on a quest?

不如你们赶紧消失

I'm talking to Penny here.

我正和佩妮说话呢

I think we're all talking to Penny here.

我想我们都在和佩妮说话

I'm not. No offense.

我没有 我没恶意

Okay,maybe you didn't hear me.

好吧 可能你没听懂我意思

-Go away. -All right,Kurt,be nice.

- 滚蛋 - 好啦 科特 有礼貌点

Oh,I am being nice.

我很有礼貌

Right,little buddy?

对不对 小朋友?

-Kurt. -Okay.

- 科特 - 好吧

I understand your impulse to try to physically intimidate me.

我明白你企图用武力来恐吓我

I mean,you can't compete with me on an intellectual level

因为你在智力上无法和我匹敌

so you're driven to animalistic puffery.

所以你只能选择这种动物似的方式

You calling me a puffy animal?

你是说 我是动物吗?

Of course not. No,he's not.

当然不是啦 不 他不是

You're not,right,Leonard?

你不是 对吧 莱纳德?

No,I said "animalistic."

不 我是说"动物似的"

Of course we're all animals,

当然我们都是动物

but some of us have climbed a little higher on the evolutionary tree.

只不过我们当中一些人 在进化树上爬得更高一些

If he understands that,you're in trouble.

要是他听懂了 你就完蛋了

So,what,I'm unevolved?

所以怎样 你说我没进化吗?

You're in trouble.

你完蛋了

You know,you use a lot of big words for such a little dwarf.

作为一个侏儒 你用的词还真够大的

Okay,Kurt,please.

好吧 科特 别这样

Penny,it's okay. I can handle this.

佩妮 没关系 我可以处理

I am not a dwarf,

我不是侏儒

I'm a hobbit.

我是霍比特人

A hobbit.

一个霍比特人...

Are misfiring neurons in your hippocampus preventing the
conversion

你大脑海马区里坏掉的神经元

from short-term to long-term memory?

阻碍了短期记忆到长期记忆的转换吗

Okay,now you're starting to make me mad.

好吧 现在你惹火我了

A homo habilis discovering his opposable thumbs says what?

一个发现自己可对立拇指的人猿说什么？

What?

什么？

I think I've made my point.

我想我已经说得很清楚了

Yeah? How about I make a point out of your pointy little head?

是吗？不如我在你的小脑袋上 凿个洞让你更清楚点？

Let me remind you,while my moral support is absolute,

我要提醒你 尽管精神上我绝对支持你

in a physical confrontation,I will be less than useless.

但在肢体冲突上 我的作用是零

There's not going to be a confrontation.

根本就不会有什么冲突的

In fact,I doubt if he can even spell "confrontation."

说实话 我怀疑他能不能拼 "冲突"这个单词

C-O-N...

C-O-N...

frontation!

frontation!

Kurt,put him down this instant!

科特 马上放他下来

He started it!

他先惹我的

I don't care. I'm finishing it.Put him down!

我不管 我想结束这事 总之放下他

Fine.

好吧

You're one lucky little leprechaun.

算你个妖精走运

He's a hobbit!

他是霍比特人!

I got your back.

我顶你

Leonard,are you okay?

莱纳德 你没事吧?

Yeah,I'm fine.

我很好

It's good,it's a good party,thanks for having us.

这派对很棒 谢谢你邀请我们

It's just getting a little late,so...

时间也不早了 所以...

Oh,okay.

好吧

All right,well,thank you for coming.

好吧 谢谢你们能来

Happy Halloween.

万圣节快乐

If it's any consolation,

如果这也算安慰的话

I thought that homo habilis line really put him in his place.

我想说 你那句"人猿"的确很适合他

What's that?

那是什么?

Tea.

茶

When people are upset,

当人们沮丧的时候

the cultural convention is to bring them hot beverages.

传统上应该给他们一点热饮

There,there.

好啦 好啦

You want to talk about it?

要谈谈吗?

-No. -Good.

- 不 - 太好了

"There,there" was really all I had.

我能说的也只有"好啦 好啦"了

Good night,Sheldon.

晚安 谢尔顿

Good night,Leonard.

晚安 莱纳德

Hey,Leonard?

嘿 莱纳德?

Hi,Penny.

嗨 佩妮

Hey,I just wanted to make sure you were okay.

我只是来看看你有没有事

I'm fine.

我很好

I am so sorry about what happened.

刚才的事真不好意思

It's not your fault.

那不是你的错

Yes,it is.

不 怪我

That's why I broke up with him.

这就是我和他分手的原因

He always does stuff like that.

他总是这样

So why was he at your party?

那他怎么会出现在派对上?

Well,I ran into him last week and he was just all apologetic
about how he's changed.

上周我碰见他 他道歉说他已经变了

And he was just going on and on and...

他不停的说啊说...

I believed him and I'm an idiot

我就相信了 我真是个笨蛋

because I always believe guys like that.

因为我总是那么容易相信那种男人

And I can't go back to my party because he's there.

我根本不想回去 因为他还待在那

And know you don't want to hear this and I'm upset

我知道你不想听这些 但我很伤心

and I'm really drunk and I just want to...

还喝醉了 我只想...

There,there.

好啦 好啦

God,what is wrong with me?

天啊 我做错什么了吗?

Nothing,you're perfect.

没有 你很完美

I'm not perfect.

我不完美

Yes,you are.

不 你是

You really think so,don't you?

你真的这么想?

Penny?

佩妮?

Yeah?

恩?

How much have you had to drink tonight?

你今晚喝了多少?

Just... a lot.

就...很多

Are you sure that your being drunk and your being angry with Kurt

你确信你不是因为喝醉酒而且对科特的事生气

doesn't have something to do with what's going on here?

现在才这样做吗

It might.

可能有吧

Boy,you're really smart.

你太聪明了

Yeah,I'm a frickin' genius.

是啊 我 TMD 就是个天才

Leonard,you are so great.

莱纳德 你真是太好了

Why can't all guys be like you?

为什么男人都不能像你这样？

Because if all guys were like me,

如果是那样的话

the human race couldn't survive.

人类就无法繁衍了

I should probably go.

我想我该走了

Probably.

是的

Thank you.

谢谢

That's right,you saw what you saw.

是的 你没看错

That's how we roll in the Shire.

我们在夏尔也是这么狂欢的

Coming.

来了

Hey,have you seen Koothrappali?

嘿 看见库萨帕里了吗?

He's not here.

他不在这

Maybe the Avengers summoned him.

也许复仇者们把他召走了

He's not the Marvel Comics Thor,he's the original Norse god.

他不是神奇漫画里那个雷神 是北欧神话里那个雷神

Thank you for the clarification.

多谢你的解释

I'm supposed to give him a ride home.

我本来要送他回家的

Well,I'm sure he'll be fine.

放心吧 我相信他没事的

He has his hammer.

他带着锤子呢

I have to say,you are an amazing man.

我得承认 你太了不起了

You're gentle,and passionate.

温柔 有激情

And,my God,you are such a good listener.

而且 上帝啊 你还是个超好的倾听者